



RESUMEN DE PRODUCCIÓN EN ACCESIBILIDAD

Pabsi Livmar González Irizarry

pabsi.livmar@gmail.com ; pabsi.gonzalez@upr.edu

Producción académica

Investigaciones

Tesis de maestría 2015	<u>Traducción y subtitulado para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental <i>Mira lo que digo (See What I'm Saying)</i> y localización parcial del sitio web de la película: tesis práctica con énfasis en el uso y manejo de herramientas de código abierto</u>	Programa Graduado de Traducción Universidad de Puerto Rico Sobresaliente con recomendación a publicación Premio Dr. Samuel R. Quiñones a la mejor tesis de traducción Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
Ponencia 2019	<u>Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles</u>	<u>Media for All 8 International Conference: Complex Understandings</u> Universidad de Estocolmo, Suecia
Artículo académico 2020	<u>Understanding the Urgent Need for Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles</u>	<i>Journal of Audiovisual Translation</i> , vol. 3, no. 2, dic. 2020, pp. 286–309, doi:10.47476/jat.v3i2.2020.122.
Investigación académica 2022	Figuras ocultas: traductoras audiovisuales en Puerto Rico	<i>Sin publicar</i>
Tesis doctoral en progreso	Subtitulación accesible adaptada en Puerto Rico: formación académica, análisis de necesidades y propuestas normativas	Universidad Pablo de Olavide, Sevilla Traductología y estudios culturales

Docente a tarea parcial de Traducción Audiovisual (TAV)

Universidad de Puerto Rico

TRAD 6013: Traducción audiovisual (15 créditos)

Último módulo del curso trata la accesibilidad en la traducción: descripción de imágenes para personas ciegas, audiodescripción para personas con pérdida de visión y subtitulación accesible para personas con pérdida de audición.

TRAD 6895: Tesis de maestría (5 créditos)

Corresponde al primer semestre de tesis de maestría en traducción audiovisual de cinco (5) estudiantes, tres (3) de ellas en traducción audiovisual accesible.

TRAD 6896: Continuación de tesis (28 créditos)

Corresponde a los semestres de continuación de tesis de maestría en traducción audiovisual de siete (7) estudiantes, cuatro (4) de ellas en traducción audiovisual accesible.

Consejería de tesis en traducción accesible

Cristina López 2020	<u>The Ballplayers: An accessible English subtitling of the movie Los peloteros by Jack Delano</u>	An English subtitling of the Puerto Rican film "Los peloteros" with emphasis on the benefits and accessibility of Subtitles for the Deaf and the Hard of Hearing (SDH), and a comparison between traditional translation and subtitles.
Coraymaliz Martínez Torres en progreso	Mitos y monstruos: traducción y subtitulado accesible de episodios selectos de la serie <i>Myths and Monsters</i> de Netflix UK	Traducción accesible de dos episodios: Episodio 4, titulado <i>Love and Betrayal</i> , y el episodio 6, titulado <i>The End of All Things</i> , para un total de 9921 palabras distribuidas en 85 minutos de video.
Michelle Ramos Rodríguez en progreso	Love Letters to Lucecita Benítez: Accessible Translations of Audiovisual Works Celebrating a Puerto Rican Icon	Tesis híbrida en accesibilidad que trata la traducción al inglés de un artículo académico con descripciones accesibles de sus respectivas imágenes y la traducción y subtitulación accesible de un documental, para un total de 10,184 palabras (6100 palabras distribuidas en 54 minutos de video y 4084 palabras distribuidas en un texto académico).

Experiencia profesional

Traducciones audiovisuales accesibles

Cine puertorriqueño	Al español • Bite! The Musical (2013) Al inglés • Yo soy un político (2016) • Trenzadas (2025)
Televisión internacional	Interlingüística Heroes (18) • Johnny Test (21) • Saturday Night Live (2) • Two and a Half Men (11) • Disney Channel's Suite Life on the Deck (4) • Full House (30) Intralingüística • H2o Just Add Water (8)
Cine extranjero	The Law in These Parts • Promises
Telenovelas (intralingüística)	El chavo del ocho (26) • La fea más bella (59) • Rebelde (10) • Isa TKM (11) • Porque el amor manda (20)
Otros productos	FOREX Market Academy Video Tutorials and Webinars • Udacity — Google IT and App Development Courses

Lista completa de traducciones audiovisuales en *Resumé traductor*.

Sector editorial

Edición de libro de texto con imágenes alusivas a la accesibilidad

Revuela Español 8. SM Puerto Rico, 2025. ISBN: 9781644868744

Revuela Español 2. SM Puerto Rico, 2023. ISBN: 9781644866573

Revuela Español 2 Cuaderno. SM Puerto Rico, 2023. ISBN: 9781644866719

Narrativa de ciencia ficción juvenil sobre accesibilidad

“El regalo (o la flor)”. Somos Español 10, Santillana Puerto Rico, 2025.